



## **Agreement on Academic Cooperation and Exchange**

**between**

### **Universidad Nacional de Córdoba**

Av. Haya de la Torre s/n Pabellón Argentina 2° piso, Ciudad Universitaria, Córdoba,  
Argentina

represented by the Rector, Prof. Jhon Boretto

**and**

### **Friedrich Schiller University Jena**

Fürstengraben 1

07743 Jena, Germany

represented by the President, Prof. Dr. Walter Rosenthal

Universidad Nacional de Córdoba and Friedrich Schiller University Jena agree to the following terms and conditions with the intention of deepening the relations between the two institutions and mutually striving to promote scientific and cultural exchange activities. Cooperation shall be pursued in the following three areas:

- (1) exchanging undergraduate students, graduate students, teaching staff, and other employees
- (2) exchanging information and documents which are of mutual interest
- (3) arranging collaborative research opportunities, seminars, meetings, lectures, club activities, and other events of mutual concern.

The cooperation shall refer to all faculties.

### **I. Administration/Programme coordination**

The exchange programme shall be administered by:

- (1) International Office at Universidad Nacional de Córdoba
- (2) International Office at Friedrich Schiller University Jena

### **II. Staff exchange: teaching staff/other employees**

- (1) Both institutions agree in principle to the possibility of exchanging full-time teaching staff/ other employees.
- (2) The period of stay at the host institution of higher education for staff exchanges shall not exceed one year.
- (3) If the employment relationship of teaching staff/employees continues during their stay at the host institution and if they fulfil the obligations towards their home university originating from the employment relationship during their work at the host institution, the home university shall continue to pay their salaries during the whole stay upon agreement of the partner universities. Additional expenses, e.g. travel and research expenses, may be reimbursed for staff from the University of Jena if the same does have sufficient third-party funding and such a payment is in line with the law

### **III. Student exchange**

#### **(1) Duration of exchange**

The signatory institutions agree to exchange individual students for one semester or one academic year,



ideally on a one-for-one basis.

**(2) Number of students to be exchanged**

Each institution may send:

(a) up to two students each year for a full year or

(b) up to four students for one semester within a full year, not exceeding three students per semester.

However, this number may vary in any given year, provided a balance of exchange is obtained over a five-year term.

**(3) Student programme fees / Benefits at host institution**

Students participating in the exchange programme shall pay tuition fees and other fees to their home university and do not have to pay any tuition fees to the host university. Additional fees required by the host institution, e.g. the semester contribution (“Semesterbeitrag”) at Friedrich Schiller University Jena, shall be paid by each student. The semester contribution in Jena contains a general contribution to the student services organization (“Studierendenwerk”) as well as a semester ticket which allows students to use all kinds of public transport within Jena and the regional trains in the region around Jena. Other fees and charges, such as for special (non-curricular) courses, key deposits, books, etc., shall be paid by each participant.

**(4) Eligibility**

It is understood that both institutions will strive to designate only well-qualified individuals for participation in the programme and that academic backgrounds, as well as letters of recommendation, will be provided to the host institution. Students must have completed at least two semesters or equivalent at the home institution. Students must meet language proficiency requirements as established by the host institution. The University of Jena requires B2-level for all academic programmes/courses, German or English depending on the language of instruction of the individual course. UNC requires certified level of Spanish as detailed in <https://www.unc.edu.ar/english/application>.

Students should also be self-sufficient and of a stable personality to cope with the intercultural challenge of a study abroad. Students are expected to abide by the laws of the host country and the rules of the host institution. Grave misdemeanours will be brought to the attention of the home institution and may lead to the termination of enrolment.

**(5) Balancing the exchange**

Parity in numbers of exchange students is the objective of the Agreement. However, each party should be prepared to consider a disparity in any given semester or year during the period of this Agreement.

**(6) Academic status of students**

All students will remain enrolled as regular degree candidates at the home institution and will not be enrolled as candidates for degrees at the host institution. Credits and acquired course work will be recognized by the home university if these correspond to the study programme for which the students are enrolled. Students are expected to maintain the equivalent of a full course load at the host institution. Students enrolled at the host institution will be subject to the same rules and regulations as local students.

## **IV. Accommodation and food**

The host institution undertakes to inform the participants how to find accommodation. The students shall be responsible for applying for student accommodation. All costs for food, accommodation, application for visa/residence permit (including proof of sufficient financial means) and travel costs are to be borne by the individual participants. Participants must organize their own transport from home to host university and back.

## **V. Insurance**

Each participant is required to have adequate health and accident insurance. A German statutory health insurance or equivalent is mandatory for students under 30 years of age.

## **VI. Dependents**

The obligations of each institution under this Agreement are limited to the exchange students only and do not



extend to their spouses or dependents. Expenses of accompanying spouses and dependents are the responsibility of the exchange student.

## **VII. Additional provisions**

Although Friedrich Schiller University Jena has infrastructures to host students with disabilities (accommodation, classroom access, etc.), depending on the nature of the disability, some infrastructures may not be adequate.

Friedrich Schiller University Jena therefore recommends applicants to provide a detailed description of their disability in advance, so that the University may inform them about the feasibility of the planned mobility.

## **VIII. Finances**

This Agreement does not create any financial obligation between the institutions; therefore, no money shall be exchanged. Both institutions endeavour to make their best efforts to obtain the necessary financial assistance from organizations providing support for such cooperation programmes.

## **IX. Personal data protection**

Given that Friedrich Schiller University is subject to the 2016/679 (EU) Regulation of the European Parliament and Council of 27 April 2016, the parties agree to comply with the security conditions and measures required for protecting the personal data of any natural person impacted by the implementation of the Agreement.

Each university determines individually, as data controller, the means for collecting personal data and the purposes of the personal data processing operations which it implements in respect of the implementation of the Agreement hereof and in compliance with the personal data protection regulation.

If required to disclose all or part of personal data to competent judicial or administrative authorities ("authorized third-party processors") pursuant to applicable law, or in the event of imperative decisions, the parties undertake to limit the disclosure of personal data to that which is explicitly and restrictively required.

Both universities will collect personal data fairly and lawfully and will respect the information and the consent obtained from data subjects whenever this consent is required to implement processing. Both will process the personal data used pursuant to the legal grounds which are enforceable against it. Both will implement the technical and organizational security measures required for protecting personal data. Both will retain personal data for a period of time proportionate to fulfilling the purposes for which the data is processed and to take the legal retention periods, which are enforceable against it, into consideration.

Each university will notify the other of any request from data subjects to exercise their rights and will undertake to assist each other, without joint financial cost liability, in processing these requests. As such, data subjects may submit their requests indiscriminately to the Data Protection Officer or to any other person duly authorized and appointed in the absence of the Data Protection Officer.

The universities undertake to implement guarantees appropriate for preserving the confidentiality and integrity of data subjects' personal data which they may be required to process pursuant to the Agreement hereof.

Each party will notify the other of any personal data breach without delay and at the latest within 72 hours following the discovery of the aforementioned breach.

## **X. Effective date and termination of agreement, evaluation and extension**

- (1) This agreement shall come into effect on the date of the last signature for an initial period of ten years. In the case of handwritten signature of the Agreement or further agreements or declarations to be made in writing after this Agreement, e.g. on the extension or amendment of the Agreement, it shall be sufficient to send the signed and scanned document electronically. Alternatively, the document may be signed with a qualified electronic signature and sent electronically.
- (2) The parties may only amend or extend this Agreement by mutual written agreement. They shall evaluate the Agreement one year prior to its expiration. It shall only be extended if both parties evaluate it as positive. If the Agreement is not actively extended, it shall terminate automatically.  
It shall be understood that this Agreement may be extended or amended by mutual agreement, particularly with regard to the number of students to be admitted per year, depending on the success of the exchange programme.
- (3) Either party may terminate this Agreement at any time by submitting a written notice of termination to the



other party. Such termination shall take effect ten months after the date of the written notice of termination referred to above. In the event of termination, the students participating in the exchange programme shall be permitted to complete their current semester at the host institution where the notice of termination was submitted.

If the Spanish version of the contract does not correspond to the English version in terms of content, then the English version shall apply.

## **XI. Signatures**

**Universidad Nacional de Córdoba**

**Friedrich Schiller University Jena**

Date:

Date:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Rector, Prof. Jhon Boretto

President, Prof. Dr. Walter Rosenthal



**Contact:**

Universidad Nacional de Córdoba	Friedrich Schiller University Jena
<p><b>Administrative contact</b>            International Office            Ms Gabriela Avalor            Av. Haya de la Torre s/n            X5000GYA Córdoba            Argentina            Phone + 54 351 5353751            Email: <a href="mailto:info@internacionales.unc.edu.ar">info@internacionales.unc.edu.ar</a>            Web: <a href="https://www.unc.edu.ar/internacionales/">https://www.unc.edu.ar/internacionales/</a></p>	<p><b>Administrative contact</b>            International Office            Ms Kerstin Zippel            Fürstengraben 1            07743 Jena            Germany            Phone: +49 3641 9-401500            Email: <a href="mailto:agreements@uni-jena.de">agreements@uni-jena.de</a>            Web: <a href="http://www.uni-jena.de/en/international">http://www.uni-jena.de/en/international</a></p>
<p><b>Contact in the department/faculty</b>            International Office            Ms Gabriela Avalor            Av. Haya de la Torre s/n            X5000GYA Córdoba            Argentina            Phone + 54 351 5353751            Email: <a href="mailto:info@internacionales.unc.edu.ar">info@internacionales.unc.edu.ar</a>            Web: <a href="https://www.unc.edu.ar/internacionales/">https://www.unc.edu.ar/internacionales/</a></p>	<p><b>Contact in the department/faculty</b>            Institute of Sociology            Dr. Sebastian Sevnigani            Carl-Zeiß-Straße 3            07743 Jena            Germany            Phone: +49 3641 9-45508            Email: <a href="mailto:sebastian.sevnigani@uni-jena.de">sebastian.sevnigani@uni-jena.de</a>            Web: <a href="https://www.soziologie.uni-jena.de/en">https://www.soziologie.uni-jena.de/en</a></p>



Universidad Nacional de Córdoba  
2022 - Las Malvinas son argentinas

**Hoja Adicional de Firmas  
Informe Gráfico**

**Número:**

**Referencia:** Texto convenio Jena ingles

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 5 pagina/s.